

### 3 前置詞に要注意！

#### 日本語と比べてニュアンスが異なる動詞

イタリア語と日本語にはニュアンスの違いがあるものです。下記の動詞に注意しなければなりません。4級では「罨」として高い頻度で出てきますので気をつけましょう。

#### 3-1 日本語では助詞の「～を」を使うが、イタリア語では前置詞の「a (～に)」を使う動詞

| 動詞                   | イタリア語ニュアンス  | 日本語ニュアンス    |
|----------------------|-------------|-------------|
| Continuare a + 動詞の原形 | (すること) に続ける | (すること) を続ける |
| Cominciare a + 動詞の原形 | (すること) に始める | (すること) を始める |

例▶ クラウディアを呼んでみる：Provo a chiamare Claudia.

例▶ 宝を探し続ける：Continuo a cercare il tesoro.

例▶ 空手教室を始める：Comincio a fare lezione di Karate.

#### 3-2 日本語では助詞の「～を」を使うが、 イタリア語では前置詞の「di (～のを)」を使う動詞

| 動詞                  | イタリア語ニュアンス          | 日本語ニュアンス             |
|---------------------|---------------------|----------------------|
| Finire di + 動詞の原形   | (する) のを終える          | (すること) を終える          |
| Smettere di + 動詞の原形 | (する) のを<br>中断する・やめる | (すること) を<br>中断する・やめる |

例▶ 19時に働くことを終える：Finisco di lavorare alle diciannove.

例▶ マルコは学校に通うことをやめる：Marco smette di andare a scuola.

### 3-3 日本語は助詞の「～に＋動詞」を使うが、 イタリア語では前置詞がいない動詞

| 動詞          | イタリア語ニュアンス | 日本語ニュアンス   |
|-------------|------------|------------|
| Incontrare  | を会う        | に会う        |
| Ringraziare | を感謝する      | に感謝する      |
| Salutare    | を挨拶する      | に挨拶する      |
| Frequentare | を通う        | に通う        |
| Chiamare    | を電話する（を呼ぶ） | に電話する（を呼ぶ） |

例▶ 駅でルカに会います：Incontro Luca alla stazione.

例▶ マリアはダビデに感謝します：Maria ringrazia Davide.

例▶ 我々は女性たちに挨拶します：Salutiamo le ragazze.

例▶ 英語の講座に通っています：Frequento un corso di inglese.

例▶ 毎日お母さんに電話します：Chiamo la mamma ogni giorno.

▼過去問で練習しましょう▼

\_\_\_\_\_ に該当するものを選びなさい。

① A Firenze Keiko ha frequentato \_\_\_\_\_ corso intensivo di italiano.

- a) un      b) a un      c) in un      d) con un

② Ieri in centro ho incontrato \_\_\_\_\_ .

- a) Silvia      b) di Silvia      c) a Silvia      d) con Silvia

③ Arrivederla, dottor Chini, e mi saluti tanto \_\_\_\_\_ moglie.

- a) Sua      b) la Sua      c) a Sua      d) alla Sua

▼ 解 答 ▼

① a

A Firenze Keiko ha frequentato un corso intensivo di italiano.

訳 ▶ ケイコはフィレンツェでイタリア語の上級コースに通いました。

日本語では「～に通う」というので、ほとんどの方は b を選びたくなると思いますが、イタリア語では「～を通う」というニュアンスになります。よって、前置詞は必要ありません。un が正しい答えです。

② a

Ieri in centro ho incontrato Silvia.

訳 ▶ 昨日は街の中心でシルビアに会いました。

①と同様の考えです。日本語では「～に会う」というので、c を選びたいでしょう。しかし、イタリア語では「～を会う」というニュアンスなので、前置詞は必要ありません。また、Silvia が固有名詞なので冠詞なしのものが正しい答えです。

③ a

Arrivederla, dottor Chini, e mi saluti tanto sua moglie.

訳 ▶ キニ先生、さようなら。奥さんによろしくお伝えください。

こちらも上記と考え方が一緒です。日本語では「(人に) 挨拶する、(人に) よろしくと伝える」ですが、イタリア語では「(人を) 挨拶する」と言います。また、所有形容詞の後では、家族や親戚の単数形があった場合に冠詞は入りません。よって、正しい答えは sua です。